

# ANNEXE F

## PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

*See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription but it shall not be changed by sailing instructions.*

## PROCEDURES POUR LES APPELS ET LES DEMANDES

Voir la règle 70. Une autorité nationale peut modifier cette annexe par prescription, mais elle ne doit pas être modifiée par les instructions de course.

### F1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

#### F1 APPELS ET DEMANDES

Les appels, les demandes de confirmation ou de modification de leurs décisions émanant de jurys, et les demandes d'interprétation des règles doivent être formulés en conformité avec cette annexe.

### F2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

#### F2 SOUMISSION DE DOCUMENTS

F2.1 No later than 15 days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect.

**F2.1** Pas plus tard que 15 jours après la réception de la décision écrite du comité de réclamation ou sa décision de ne pas rouvrir une instruction, l'appelant doit envoyer un appel et une copie de la décision du comité de réclamation à l'autorité nationale. L'appel doit indiquer pourquoi l'appelant estime que la décision du comité de réclamation ou sa procédure était incorrecte.

F2.2 The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;
- (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boards involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
- (c) the notice of race, the sailing instructions, any other conditions governing the event, and any changes to them;
- (d) any additional relevant documents; and
- (e) the names, postal and e-mail addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

**F2.2** L'appelant doit également envoyer, avec l'appel ou aussitôt que possible ultérieurement, l'ensemble des documents suivants qu'il peut se procurer :

- (a) la (les) réclamation(s) ou la(les) demande(s) de réparation écrite(s) ;
- (b) un croquis, préparé ou authentifié par le comité de réclamation, indiquant les positions et les routes de tous les bateaux impliqués, la route vers la marque suivante et le côté requis, la force et la direction du vent, et, si pertinent, la profondeur de l'eau et la direction et force de tout courant ;
- (c) l'avis de course, les instructions de course, toutes autres dispositions régissant

l'épreuve, et tous avenants y ayant été apportés ;  
(d) tous documents pertinents complémentaires ; et  
(e) les noms, adresses postales et email, et numéros de téléphone de toutes les parties dans l'instruction et du président du comité de réclamation.

F2.3 A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than 15 days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule F2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

**F2.3** Une demande de confirmation ou de correction de sa décision émanant d'un jury ne doit pas être envoyée plus tard que 15 jours après la décision et doit comprendre la décision et les documents listés dans la règle F2.2. Une demande d'interprétation des règles doit inclure les faits supposés.

#### F3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule F2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

#### **F3 RESPONSABILITES DE L'AUTORITE NATIONALE ET DU COMITE DE RECLAMATION**

A réception d'un appel ou d'une demande de confirmation ou de modification, l'autorité nationale doit envoyer aux parties et au comité de réclamation des copies de l'appel ou de la demande et de la décision du comité de réclamation. Elle doit demander au comité de réclamation tous les documents pertinents listés dans la règle F2.2 qui n'ont pas été envoyés par l'appelant ou par le comité de réclamation, et le comité de réclamation doit rapidement les envoyer à l'autorité nationale. A réception, l'autorité nationale doit envoyer des copies aux parties.

#### F4 COMMENTS

The *parties* and protest committee may make comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule F2.2 by sending them in writing to the national authority. Comments on any document shall be made no later than 15 days after receiving it from the national authority. The national authority shall send copies of the comments to the *parties* and protest committee as appropriate.

#### **F4 COMMENTAIRES**

Les parties et le comité de réclamation peuvent faire des commentaires sur l'appel ou la demande ou sur tout document listé dans la règle F2.2, en les envoyant par écrit à l'autorité nationale. Les commentaires sur tout document ne doivent pas être faits plus tard que 15 jours après les avoir reçus de l'autorité nationale. L'autorité nationale doit, selon le cas, envoyer copie de ces commentaires aux parties et au comité de réclamation.

#### F5 INADEQUATE FACTS; REOPENING

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

#### **F5 FAITS INADEQUATS ; REOUVERTURE**

L'autorité nationale doit accepter les faits établis par le comité de réclamation, sauf quand elle décide qu'ils sont inadéquats. Dans ce cas, elle doit exiger du comité qu'il fournisse des faits complémentaires ou d'autres informations, ou qu'il rouvre l'instruction et

transmette tous nouveaux faits établis, et le comité doit s'y conformer rapidement.

**F6 WITHDRAWING AN APPEAL**

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

**F6 RETIRER UN APPEL**

Un appellant peut retirer un appel avant qu'il soit jugé en acceptant la décision du comité de réclamation.